

ОБРАЗ МИРЧИ СТАРОГО (*MIRCEA CEL BĂTRÂN*) В РУМЫНСКОЙ ЛИТЕРАТУРЕ И ИСКУССТВЕ

Наталья Геннадьевна Голант

*Музей антропологии и этнографии
им. Петра Великого (Кунсткамера) РАН
(Санкт-Петербург)
natalita1977@yandex.ru*

Имя валашского господаря *Mircea cel Bătrân* на русский язык традиционно переводится как Мирча Старый. Это прозвище появляется не в современных ему документах, а в более поздних. Так, в валашской хронике XVII в. «*Letopisețul cantacuzinesc*» он именуется *Mircea voevod bătrânul*, в молдавской хронике Аксинте Урикарула, написанной в начале XVIII в., — *Mircea vodă Bătrânul* (Istoria 1960: 3; Uricarul 1993: 2, 4). На самом деле прожил он не очень долго (родился, по одним сведениям, в 1355 г., по другим — ок. 1360 г., умер в 1418 г.); господарем Валахии стал в 1386 г. (Шкундин 2004).

В современном литературном румынском слово *bătrân(ul)* ‘старый, старик’ (< лат. *betranus* = *veteranus* ‘ветеран’), как правило, употребляется для обозначения возраста человека или животного. Слово *vechi* ‘старый, старинный, древний’ (< нар. лат. *veclus*, лат. *vetulus* ‘старик’) обычно употребляется в отношении старых / старинных вещей, древних обычаев, текстов и др.; в отношении людей — как правило, в словосочетаниях типа «старый друг», «старый знакомый» и т.д. (DEX 1998: 92, 1153; Ciogănescu 2007: 84; 830). Впрочем, Толковый словарь румынского языка отмечает возможность употребления слова *bătrân* в значении ‘существующий долгое время’ или ‘относящийся к давним временам’, а слова *vechi* — в значении ‘старый’ (о человеке или животном), однако это значение снабжено пометой *rar* ‘редко’ (DEX 1998: 92, 1153). В некоторых румынских говорах, например, в царанском (олтенском) говоре жителей северной части общины Заечар Заечарского округа Сербии, слово *vechi* отсутствует, в обоих значениях употребляется слово *bătârñ* (рум. диал.).

Румынские историки Н. Джуvara и Р. Олтян в монографии, посвященной этому господарю, пишут, что на современном румынском языке его прозвище должно было бы звучать как *cel Vechi* ‘древний’, ‘из древних времен’ (Djuvara, Oltean 2010). Акад. И.-А. Поп так объясняет прозвище Мирчи: «Сравнительно молодой, но известный своими мудрыми решениями Мирча стал наиболее выдающимся представителем династии князей Басарабов и был прозван Старым, чтобы отличить его от носивших то же имя наследников¹ и подчеркнуть его государственные способности и престиж» (История Румынии 2005: 244).

Великий румынский поэт М. Эминеску в своем «Послании третьем» (*Scrisoarea III*), опубликованном в 1881 г., в котором идет речь о легендарной битве при Ровине, изображает Мирчу стариком, употребляя в отношении него слова *bătrân* и *moșneag*. Слово *bătrân* поэт употребляет при первом появлении Мирчи:

La un semn deschisă-i calea și s-apropie de cort
Un bătrân atât de simplu, după vorbă, după port.

(Цит. по: Eminescu 1997: 174–184)

Баязет махнул рукою — стража тихо расступилась,
И подходит старец, скромн и в одежде, и по речи.

(Пер. И. Миримского. Цит. по:
Стихотворения 1968: 181–187)

Слово *moșneag* ‘старик’, имеющее пренебрежительный оттенок, Эминеску вкладывает в уста антагониста Мирчи, турецкого султана Баязида:

Și de crunta-mi vijelie tu te aperi c-un toiag?
Și, purtat de biruință, să mă-mpiedic de un moșneag?

(Цит. по: Eminescu 1997: 174–184)

Ты же с посохом явился, словно я не видел палки,
Да и сам ты, как я вижу, лишь старик, седой и жалкий.

(Пер. И. Миримского. Цит. по:
Стихотворения 1968: 181–187)

Однако известно, что битва при Ровине, в которой валахи под руководством Мирчи разбили османов, состоялась 17 мая 1395 г. или, по другим сведениям, 10 октября 1394 г.², таким образом, Мирче в то время было

¹ Имеются в виду его внук Мирча II и Мирча Чобанул, правивший Валахией в сер. XVI в.

² Разночтения существуют и по поводу места этой битвы. Одни хроники локализируют ее на берегах р. Арджеш, другие — в окрестностях Крайовы; у румын (влахов)

не больше сорока лет (Djuvara, Oltean 2010: 91–92). По словам Н. Джувары и Р. Олтяна, «гениальный Эминеску неверно понял значение эпитета “*cel Bătrân*”, поскольку в его время исторические исследования у нас только начинались» (Ibid.).

Д. Болинтиняну в стихотворении «Мирча Великий и послы» (“*Mircea cea cel Mare și solii*”), впервые опубликованном в 1865 г., хотя и употребляет в отношении протагониста эпитет «Великий», а не «Старый», описывает его как пожилого человека (речь в стихотворении идет о событиях, предшествовавших битве при Ровине):

Mircea se închină de ani obosit;
Însă al lui suflet nu e-mbătrânit.
(Bolintineanu 2006: 20–22)

Мирча склонился, утомленный летами,
Однако душа его не состарилась.

(Пер. Н. Г. Голант)

В другом стихотворении, озаглавленном «Мирча в бою» (“*Mircea la bătaie*”), Болинтиняну также называет Мирчу стариком (Bolintineanu 2006: 20–22).

Современный румынский писатель Иоан Дан в историческом романе «Рыцари ордена Басараба» (“*Cavalerii ordinului Basarab*”), в котором также идет речь о событиях конца XIV в., описывает Мирчу как довольно молодого и привлекательного мужчину, причем описание его внешности и одежды соответствует его изображениям на ктиторских портретах в церквах монастырей Козия и Брэдету, а также на фреске из Епископальной церкви в Куртя-де-Арджеш, выполненной в XVI в. (Dan 2012). На фреске из монастыря Козия Мирча изображен довольно молодым человеком со светлыми волосами и бородой, облаченным в типичный для своего времени костюм аристократа, состоящий из узких штанов, туники и плаща.

В фильме румынского режиссера С. Николаеску «Мирча» (1989), основным таймлайном которого являются последние годы жизни Мирчи (1413–1418 гг.), главную роль сыграл сам режиссер, которому на мо-

долины Тимока существует предание, согласно которому эта битва или, по крайней мере, одно из сражений, произошло на правом берегу Дуная, рядом с селом Колограш недалеко от г. Неготин, где позже Мирча якобы возвел церковь (рум. *mănăstirea Coroglași*) в память о погибших в этой битве христианах, в том числе о королевиче Марко, который, согласно преданию, был родственником Мирчи, но участвовал в битве на стороне турок (Sandu Timoc 1988: 350–351).

мент выхода фильма было 59 лет, т. е. возраст актера примерно соответствовал возрасту персонажа. При этом некоторые другие персонажи называют героя «старик Мирча»; важное место в фильме отведено взаимоотношениям Мирчи с его внуком Владом — будущим господарем Владом Цепешем, который в реальности появился на свет после смерти Мирчи (Nicolaescu 1989).

Вероятно, можно сделать вывод, что на образ Мирчи Старого в румынской литературе и кинематографе укоренившееся прозвище, семантика которого была воспринята не вполне верно, повлияло сильнее, нежели исторические сведения и сохранившиеся изображения.

БИБЛИОГРАФИЯ

- История Румынии 2005 — *Пон И.-А.* IV. От «христианской республики» к «восстановлению Дакии» (XIV–XVI вв.) // История Румынии / Ред. И.-А. Поп, И. Болован. М.: Весь мир, 2005. С. 191–306.
- Стихотворения 1968 — *Эминеску М.* Послание третье / Пер. И. Миримского // Стихотворения. Потерянное письмо. Рассказы. Счастливая мельница. Антология / Сост. А. Садецкий. М.: Художественная литература, 1968.
- Шкундин 2004 — *Шкундин Г.* Мирча Старый // Большая российская энциклопедия. Т. 20. М.: Большая российская энциклопедия, 2012. С. 447.
- Bolinteanu 2006 — *Bolinteanu D.* Legende istorice. Cluj-Napoca: Dacia, 2006.
- Ciorănescu 2007 — *Ciorănescu A.* Dicționarul etimologic al limbii române. București: Saeculum I.O., 2007.
- Dan 2012 — *Dan I.* Cavalerii ordinului Basarab. București: Voyager Premium Books, 2012.
- DEX 1998 — Dicționarul explicativ al limbii române. București: Univers encyclopedic, 1998.
- Djuvara, Oltean 2010 — *Djuvara N., Oltean R.* Mircea cel Bătrân și luptele cu turcii. București: Humanitas, 2010.
- Eminescu 1997 — *Eminescu M.* Scrisoarea III // *Eminescu M.* Luceafărul. Chișinău: Litera, 1997. P. 174–184.
- Istoria 1960 — *Istoria Țării Românești (1290–1690).* Letopisețul cantacuzinesc / Ed. C. Grecescu, D. Simonescu. București: Editura Academiei RPR, 1960.
- Nicolaescu 1989 — *Nicolaescu S.* Mircea cel Bătrân. URL: <https://www.youtube.com/watch?v=eVKYNm5awhQ&t=25s>.
- Sandu Timoc 1988 — *Sandu Timoc C.* Povești populare românești. București: Minerva, 1988.
- Uricarul 1993 — *Uricarul A.* Cronica paralelă a Țării Românești și a Moldovei / Ed. G. Ștrempel. București: Minerva, 1993.